

LES DIFFICULTÉS SÉMANTIQUES

Le français et le portugais sont deux langues romanes, ce qui signifie qu'elles sont, toutes les deux, issues du latin. Elles présentent donc des caractéristiques communes dans leur construction grammaticale et des similitudes dans leur vocabulaire.

Beaucoup de mots français et portugais sont semblables, puisqu'ils partagent la même racine, et sont reconnaissables d'une langue à l'autre sans que l'on ait besoin de les traduire.

Cette proximité facilite certainement l'apprentissage, mais elle peut aussi provoquer quelques confusions car les faux amis, ces mots qui se ressemblent mais qui possèdent des significations très différentes, sont nombreux.

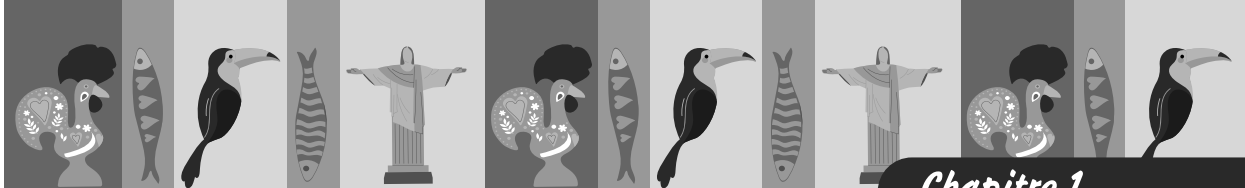
En outre, le portugais a subi l'influence d'autres langues qui ont enrichi son vocabulaire et dont l'évolution l'a distingué du français qui a connu, à son tour, d'autres influences. Le lexique portugais présente ainsi des mots issus notamment de l'arabe, lors de la conquête arabo-musulmane de la péninsule ibérique, et du tupi-guarani, un groupe de langues amérindiennes qui a élargi le lexique du portugais parlé au Brésil, entre autres influences.

Les huit thèmes sémantiques que je vais aborder dans ce livre concernent donc les termes qui semblent présenter, d'après mon observation, quelques difficultés particulières :

- soit parce qu'il n'y a pas d'équivalent exact en français, comme l'opposition implicite entre les verbes *trazer* et *levar* ;
- soit parce qu'il n'y a qu'un verbe français pour deux significations en portugais, comme c'est le cas des verbes *être* et *demandar* ;
- ou un verbe français pour trois significations en portugais, comme c'est le cas du verbe *jouer*.

Mais aussi les expressions « *estar com* » et « *acabar de* » qui sont finalement assez simples à comprendre, mais dont l'utilisation de leurs équivalents français nécessite un peu de pratique afin de devenir plus automatique.

Enfin, je présenterai une liste des faux amis les plus courants pour éviter des quiproquos.



LES DEUX VERBES ÊTRE : *SER* OU *ESTAR*

L'inclusion de la distinction entre les verbes *SER* et *ESTAR*, tous les deux signifiant *être*, dans ce recueil des difficultés les plus courantes pour les francophones est une évidence. Même les francophones qui parlent le portugais couramment peuvent utiliser l'un pour l'autre. Ce n'est donc pas du luxe de revoir les nuances sémantiques et les conditions d'utilisation de ces verbes.

1. LE VERBE *SER*

Le verbe *SER* est un verbe très irrégulier. Il est celui qui définit, détermine et décrit des caractéristiques permanentes des êtres, des objets, d'une situation ou d'un état. Le verbe *SER* est donc utilisé pour se présenter, pour parler de ses caractéristiques, d'une action ou situation qui dure ou a duré une période relativement longue. Cependant, il est celui que l'on utilise pour indiquer l'heure.

— Exemples

Eu **sou** argentino. *Je suis argentin.*

Maria **é** muito elegante. *Maria est très élégante.*

A casa onde morei **era** muito fria. *La maison où j'ai vécu était très froide.*

São três horas da tarde. *Il est trois heures de l'après-midi.*

Dans ces exemples, vous pouvez observer donc que le verbe *SER* est utilisé pour définir les caractéristiques d'une personne (brésilienne, élégante) ou d'un lieu (froid) et pour indiquer l'heure.

2. LE VERBE *ESTAR*

Le verbe *ESTAR* est un verbe irrégulier, mais qui rejoint la forme des verbes réguliers dans certains temps verbaux. Il est celui qui définit, détermine et décrit des caractéristiques temporaires des êtres, des objets, d'une situation ou d'un état. Il est aussi utilisé pour indiquer un positionnement dans le temps et l'espace. Le verbe *ESTAR* est donc utilisé pour parler des caractéristiques ou états provisoires, d'une action ou situation momentanée et pour déterminer une localisation.

■ Exemples

Dormi mal essa noite, **estou** cansada. *J'ai mal dormi cette nuit, je suis fatiguée.*

Ela **está** linda com esse vestido. *Elle est très belle avec cette robe.*

Estamos na frente do cinema. *Nous sommes devant le cinéma.*

Dans ces exemples, vous pouvez observer que le verbe *ESTAR* est utilisé pour parler d'un état passager (fatiguée), d'une qualité provisoire (belle avec une robe) ou d'une localisation (devant le cinéma).

3. *SER* ou *ESTAR* ?

Pour essayer de mieux éclaircir la subtile distinction sémantique entre les verbes *SER* et *ESTAR*, observons quelques exemples.

► EXEMPLE 1

Si je traduis la phrase *Maria est malade* par :

Maria **está** doente

en traduisant le verbe *être* par le verbe *ESTAR*, je signifie que Maria est temporairement malade, qu'elle a attrapé un rhume, la toux, etc. Mais si je traduis la même phrase en traduisant le verbe *être* par le verbe *SER* :

Maria **é** doente,

je signifie que Maria a une maladie chronique, comme le diabète, ou présente un autre état de santé permanent implicitement incurable.

► EXEMPLE 2

Prenons maintenant la phrase *Maria est jolie*. Si je traduis le verbe *être* par le verbe *ESTAR* :

Maria **está** bonita,

je signifie que Maria est particulièrement belle ce jour-là, peut-être parce qu'elle porte une robe élégante ou a changé sa coupe de cheveux. Mais si je dis :

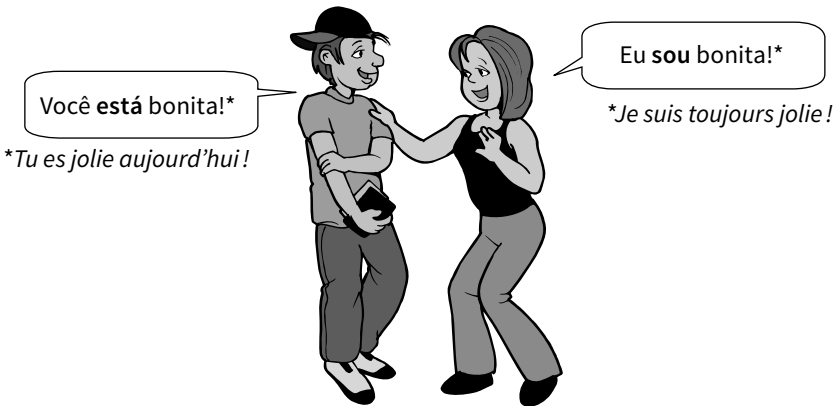
Maria **é** bonita,

je signifie que je trouve que Maria est une belle femme.



Le verbe *ESTAR* est celui employé comme auxiliaire du présent continu, auquel cas il n'a pas de signification particulière. Il compose aussi l'expression *ESTAR COM*, très employée par les lusophones, qui sera présentée dans le chapitre suivant.

Petite illustration amusante :





1 Répondez aux questions ci-dessous avec les verbes *SER* ou *ESTAR* à l'aide des noms entre parenthèses, le cas échéant :

1. Onde está o livro? (mesa)

.....

2. O que é aquilo ali? (montanha)

.....

3. Quais são as cores destas canetas? (azul e amarelo)

.....

4. Você está cansado?

.....

5. Eles são parisienses?

.....

2 Essayez de transformer le verbe des phrases ci-dessous en passant de *SER* vers *ESTAR* et vice-versa en adaptant le contexte comme dans l'exemple :

Exemple : Você parece cansado, **está** doente?

Não, **sou** doente, tenho uma doença crônica.

1. Ela é secretária?

.....

2. Você não acha que Maria **está** bonita com esse vestido?

.....

3. A sua casa não **era** azul?

.....

4. Você viu a Maria? Ela **está** loura, mas qual é a cor natural do cabelo dela?

.....

5. O João sempre **foi** gordinho, não é?

.....

3 Complétez les phrases avec les verbes *SER* ou *ESTAR* au *présent de l'indicatif*:

1. Nós turistas e em Paris neste momento.
2. Já cinco horas! Eles atrasados!
3. Eu em São Paulo para uma reunião com meu chefe.
4. O médico no consultório com um paciente.
5. Elas na frente do cinema esperando por mim.
6. O açúcar no armário da cozinha.
7. Eu em Londres e meu marido em Liverpool.
8. Ela mexicana. E você, também mexicano?
9. Mãe, onde a minha calça azul?
10. Eu paulista e ela carioca.
11. Meu filho muito inteligente, mas exausto.
12. Você bonita, mas mais bonita com esse vestido.
13. Roma uma cidade linda!
14. Roma linda com essa decoração para o natal!
15. Paula engenheira e em Nova York para o trabalho.
16. Você muito elegante com esse vestido.
17. O carro do João da marca Peugeot.
18. Lisboa a capital de Portugal.
19. Ela doente, pegou um resfriado há dois dias.
20. Como frio hoje! Vou colocar um casaco.
21. Maria fotógrafa e na Amazônia para uma revista.
22. Não sei onde minhas chaves do carro...
23. Nós adiantados, o filme só vai começar em meia hora.
24. Ela linda com o novo corte de cabelo.
25. Sua irmã tão simpática, adorei ela!

L'EXPRESSION *ESTAR COM*

Nous avons revu ci-avant la signification du verbe *ESTAR* comme verbe principal et avons aussi mentionné son rôle en tant que verbe auxiliaire du présent continu. Outre ces deux utilisations, le verbe *ESTAR* compose également une expression très employée dans l'univers lusophone, l'expression *ESTAR COM*.

Elle mérite sa place dans ce recueil des difficultés les plus courantes pour les francophones non pas pour sa complexité, mais parce qu'elle obéit à un raisonnement de temporalité éphémère qui n'a pas vraiment d'équivalent en français, bien au-delà de son aspect purement linguistique.

L'expression *ESTAR COM* est donc utilisée pour exprimer deux idées principales :

1. UN SENTIMENT OU UNE SENSATION TEMPORAIRE

Estou com fome. *J'ai faim.*

Ele está com sede. *Il a soif.*

Meu irmão está com medo. *Mon frère a peur.*

Ela está com ciúme. *Elle est jalouse.*

Comme il est possible de l'observer dans les traductions proposées pour les phrases avec l'expression *ESTAR COM*, en français la même idée pourrait être exprimée par le verbe avoir ou être, selon l'idée implicite dans la phrase. Il est vrai qu'il est possible d'utiliser le verbe *TER* (avoir) en portugais dans ces mêmes cas, mais il est de moins en moins utilisé puisqu'il transmet une idée de permanence ou de longue durée. Ainsi, lorsque je dis :

Estou com fome.

il est clair que j'ai faim là, tout de suite, au moment où je parle. Alors qu'en disant :

Tenho fome.

spontanément on attendrait un complément pour savoir dans quel contexte la personne a faim d'une façon systématique :

Tenho fome quando acordo. *J'ai faim en me levant.*

Tenho fome depois que corro. *J'ai faim après avoir couru.*

Sempre **tenho fome** antes de dormir. *J'ai toujours faim avant de dormir.*

ESTAR COM exprimerait donc un sentiment momentané et immédiat et **TER** exprimerait un sentiment systématique ou une idée de permanence.

■ Exemples

Ele **está com** ciúme = Suppose qu'il est jaloux pour une raison particulière.

Ele **tem** ciúme = Suppose que la jalousie est une caractéristique permanente.

2. UNE IDÉE DE POSSESSION TEMPORAIRE

Quem **está com** a chave? *Qui a la clé?*

Não **estou com** minha carteira. *Je n'ai pas mon portefeuille.*

Meu filho não **está com** o casaco. *Mon fils n'a pas sa veste.*

Comme il est possible de l'observer dans les traductions proposées pour les phrases avec l'expression **ESTAR COM**, en français la même idée serait exprimée par le verbe avoir. Il est vrai qu'il serait possible d'utiliser le verbe **TER** (avoir) en portugais dans ces mêmes cas de figure, mais il est de moins en moins utilisé puisqu'il transmet une idée de permanence ou d'une durée plus longue. Ainsi, lorsque je dis :

Estou com a chave de casa.

cela signifie que la clé de la maison se trouve en ce moment avec moi, c'est moi qui la transporte ou qui en ai la responsabilité temporaire. Alors qu'en disant :

Tenho a chave de casa.

je signifie l'idée qu'elle m'appartient et ne laisse pas entendre nécessairement que je la transporte avec moi au moment où je parle. Cependant, en utilisant l'expression **ESTAR COM**, je peux avoir quelque chose avec moi qui ne m'appartient pas :

Estou com o carro do João.

il est clair que j'utilise une voiture qui appartient à João, alors que si j'avais utilisé le verbe **TER** à la place de l'expression **ESTAR COM**, cette phrase soulèverait quelques questions. Ainsi, si je dis :

Tenho o carro do João.

on se demanderait à qui appartient la voiture, est-ce à moi ou à João ? J'ai acheté une voiture qui appartenait à João ? La signification de cette phrase est ambiguë, alors qu'avec l'expression *ESTAR COM* elle serait auto-explicative.

■ **Exemples**

Estou com a chave de casa. = Suppose l'idée que j'ai pris la clé de la maison.

Tenho a chave de casa. = Suppose l'idée que j'ai un double des clés.

3. ESTAR SEM

Il existe aussi l'expression *ESTAR SEM* qui obéit aux mêmes critères et paramètres que *ESTAR COM* pour signifier exactement son contraire :

Estou sem fome. *Je n'ai pas faim.*

Estou sem a minha bolsa. *Je n'ai pas pris mon sac.*



L'utilisation du verbe TER dans le sens de *ESTAR COM* est plus commune au Portugal qu'au Brésil.

ESTAR COM versus ESTAR SEM	
ESTAR COM	ESTAR SEM
Sensations temporaires ; possession temporaire	Le contraire de « <i>ESTAR COM</i> »



1 Complétez les phrases ci-dessous avec les mots adéquats présentés sur la droite, selon leur sens. Consultez le dictionnaire, si nécessaire :

- | | |
|--|--------------|
| 1. Onde está o ventilador?
Estou com | TÉDIO |
| 2. Tem água na geladeira se você
estiver com | PRESSA |
| 3. Não dormi nada esta noite,
estou com muito | CHAVES |
| 4. Tome esse xarope, você está
com muita | VONTADE |
| 5. Vou pegar o meu casaco porque
estou com | INSÔNIA |
| 6. Estou com da Maria, coitada!
Foi demitida. | MEDO |
| 7. Pode pagar a conta?
Não estou com minha | NÁUSEAS |
| 8. Se você estiver com,
fiz um sanduiche de atum. | DÚVIDA |
| 9. Você não está com
do João depois do que ele fez? | CARTEIRA |
| 10. Que filmezinho chato!
Estou com | CALOR |
| 11. Estou com total,
muito motivada para o projeto! | FEBRE |
| 12. Não seja mal-educado,
João! Estou com de você! | ESPERANÇA |
| 13. Aninha não quer entrar no avião,
ela está com | DOR DE DENTE |

- | | |
|--|------------|
| 14. Quem pode abrir a porta?
Não estou com as | CIÚMES |
| 15. Não consegue dormir?
Está com? | ÂNIMO |
| 16. Estou com,
que vestido fica melhor? | PREGUIÇA |
| 17. Que mulher linda!
Estou até com | PASSAPORTE |
| 18. Mais rápido, João!
Estou com | PENA |
| 19. Você não está com
de ir na festa? | FOME |
| 20. Tem aspirina?
Estou com muita | SEDE |
| 21. A Maria está com,
vou leva-la ao médico. | FRIO |
| 22. Estou com
de que tudo vai dar certo! | RAIVA |
| 23. Ela está com,
acho que está grávida. | VERGONHA |
| 24. Você está com o meu?
Vou ao consulado. | TOSSE |
| 25. Estamos com
de fazer a faxina, que chato... | SONO |

2 Complétez avec les prépositions *COM* ou *SEM*, selon le sens des phrases :

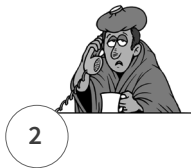
- Estou vontade nenhuma de ir ao trabalho hoje.
- Estamos esperança de que o projeto vai ser bem-sucedido.
- Ela está fome, dê-lhe um copo de suco enquanto espera o jantar.
- Estou sono, vou assistir a um filme para ver se o sono chega.

5. Maria está muita fé de que as coisas vão se ajeitar.
6. Hoje estou preguiça de correr, vou deixar para correr amanhã.
7. Estou dinheiro, você pode pagar a conta e eu lhe pago mais tarde?
8. Estamos as chaves do novo apartamento, quer ir visitá-lo?
9. Você está paciência hoje, amanhã conversamos com calma.
10. Pedrinho está medo de ir na montanha-russa!

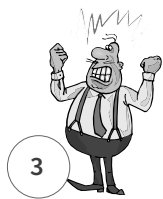
3 Écrivez des phrases avec l'expression *ESTAR COM* qui correspondent aux images ci-dessous :



1



2



1.
2.
3.
4.
5.

LES DEUX VERBES POUR DEMANDER : PEDIR OU PERGUNTAR

Les deux verbes qui signifient *DEMANDER* en français sont les verbes *PEDIR* et *PERGUNTAR*. Ils étaient parmi les premiers à intégrer ce chapitre dédié à la sémantique dans ce recueil des difficultés les plus courantes pour les franco-phones en raison du mélange fréquent perçu entre ces deux verbes.

En principe, ils ne représentent pas de difficulté particulière en soi, ils ont deux significations distinctes, plutôt tranchées, mais considérant que les franco-phones ont un seul verbe pour ces deux significations, ils ont tendance à utiliser le verbe *PEDIR* pour les deux cas de figure que nous allons revoir maintenant, ce qui peut provoquer des malentendus dans la communication.

1. LE VERBE *PEDIR*

Le verbe *PEDIR* est un verbe irrégulier, mais qui rejoint souvent la forme des verbes réguliers. Il est utilisé pour faire une demande dans le sens de solliciter, requérir, revendiquer ou même réclamer. Il exprime une idée de requête.

■ Exemples

Pedi ajuda a Ana com os deveres. *J'ai demandé de l'aide à Ana pour les devoirs.*

Pedimos um aumento de 20%. *Nous revendiquons une augmentation de 20 %.*

2. LE VERBE *PERGUNTAR*

Le verbe *PERGUNTAR* est un verbe régulier qui signifie strictement « *poser une question* ». Par conséquent, il est utilisé dans le sens d'interroger, se renseigner ou questionner. Il exprime une idée de questionnement.

■ Exemples

Vou **perguntar** quanto custa. *Je vais demander combien ça coûte.*

Ela **perguntou** a minha idade. *Elle a demandé mon âge.*

3. INTERCHANGEABILITÉ ENTRE *PEDIR* ET *PERGUNTAR*

Il existe des cas où les deux verbes peuvent être utilisés, mais avec une petite variation dans la perception de la phrase :

Ela me **pediu** seu endereço. *Elle m'a demandé ton adresse.*

Ela me **perguntou** seu endereço. *Elle m'a demandé quelle était ton adresse.*



Même si dans le langage courant la seconde phrase est utilisée telle quelle, elle serait plus correcte à l'écrit comme suit :

Ela me perguntou qual é o seu endereço.

Elle m'a demandé quelle est ton adresse.

4. *PERGUNTAR* versus *PEDIR*

Pour essayer d'illustrer l'utilisation précise de chacun de ces deux verbes, je montrerai une phrase dans laquelle les deux verbes sont utilisés consécutivement :

Você pode **pedir** a Maria para ela **perguntar** ao João que horas são?

Tu peux demander à Maria de demander à João quelle heure est-il ?

Les deux verbes ont évidemment été traduits en tant que *demander* en français, mais le premier implique l'idée de requête alors que le second pose une question directe qui requiert une réponse directe.

5. POUR RÉSUMER, ON PEUT



PEDIR	PERGUNTAR
um favor	qual é a idade de alguém
a conta	onde alguém mora
desculpas	qual é o nome de algo / alguém
em casamento	o que se quer fazer
informações	do que se gosta



Illustration :

Podés **pedir** ao chefe para fazer um prato vegetariano.*

* Tu peux demander au chef de faire un plat végétarien.



Podés **perguntar** ao chefe se ele pode fazer um prato vegetariano.*

* Tu peux demander au chef s'il peut faire un plat végétarien.



Dans le premier exemple, l'utilisation du verbe *PEDIR* implique une requête, le monsieur suggère à la dame de solliciter le chef pour qu'il lui fasse un plat végétarien, alors que dans le second exemple, l'utilisation du verbe *PERGUNTAR* introduit une nuance, car le monsieur suggère à la dame de poser la question au chef pour savoir s'il pourrait préparer un plat végétarien.

Le verbe *PEDIR* serait plus catégorique et le verbe *PERGUNTAR* plus nuancé. Avec *PEDIR*, on fait une demande, avec *PERGUNTAR*, on pose une question.



1 Complétez les espaces vides en conjuguant le verbe *PEDIR* dans les temps présentés entre parenthèses :

1. Eu a meu marido para passar no supermercado.
(prétérit parfait)
2. Nós a colaboração de todos há anos.
(prétérit parfait composé)
3. Agora eu a atenção da plateia. (présent de l'indicatif)
4. Eles sempre a contribuição dos moradores.
(présent de l'indicatif)
5. Meus filhos para comprar o novo smartphone.
(prétérit parfait)
6. Os funcionários um aumento de 20%.
(présent continu)
7. Ela me para fazer tranças quando era criança.
(prét. imparfait)
8. ao João para trazer as bebidas. (impératif)
9. Nós aos alunos para organizarem o evento.
(présent continu)
10. As mães às crianças para dormirem cedo.
(futur simple)

2 Complétez les espaces vides en conjuguant le verbe *PERGUNTAR* dans les temps présentés entre parenthèses :

1. ao seu pai se você pode sair com a gente. (impératif)
2. Vamos ao balcão a que horas o avião vai aterrissar.
(infinitif)
3. Você ao João se ele vai querer ir ao cinema?
(prétérit parfait)
4. Os alunos o tempo todo que horas é o recreio.
(présent de l'ind.)

5. Ontem alguém me se eu era a mãe da Maria.
(prétérit parfait)
6. Eles quando o filme vai começar. (présent continu)
7. Quando era criança, meu filho tudo sobre o espaço.
(prét. imparfait)
8. Os vizinhos quando as obras vão terminar.
(prét.perf.composé)
9. Vou ali por que o filme ainda não começou. (infinitif)
10. Ele se deu uma boa educação ao filho.
(présent continu)

PEDIR



PERGUNTAR



3 Complétez les phrases ci-dessous avec les verbes *PEDIR* ou *PERGUNTAR* conjugués entre parenthèses, selon le contexte :

1. Vou quanto custa os ingressos para o show.
(pedir – perguntar)
2. Ela me um favor, mas estou muito ocupado.
(pediu – perguntou)
3. Estamos a cooperação de todos na empresa.
(pedindo – perguntando)
4. Eu a ela qual era a idade do bebê. (pedi – perguntei)
5. Pode o menu? Quero se tem carne no molho. (pedir – perguntar)
6. Maria está sempre me favores.
(pedindo – perguntando)
7. Se tiver dúvidas,! (peça – pergunte)
8. João vai a Maria em casamento. (pedir – perguntar)

9. Temos que onde eles moram. (pedir – perguntar)
10. Fui na secretaria informações para inscrição.
(pedir – perguntar)
11. Você tem que desculpas ao João. (pedir – perguntar)
12. Quero por que ele não foi à festa. (pedir – perguntar)
13. Maria duas pizzas para ela sozinha!
(pediu – perguntou)
14. Ontem João me se eu quero viajar. (pediu – perguntou)
15. Vou a conta. Quer mais alguma coisa?
(pedir – perguntar)
16. Quero se o ônibus ainda vai demorar.
(pedir – perguntar)
17. O pizzaiolo se quero parmesão na pizza.
(pediu – perguntou)
18. O pizzaiolo para pôr parmesão na pizza.
(pediu – perguntou)
19. Meu pai para eu voltar antes das 22h.
(pediu – perguntou)
20. O policial me onde estava o meu passaporte.
(pediu – perguntou)
21. O policial me para mostrar o meu passaporte.
(pediu – perguntou)
22. Vou para o garçom trazer o menu. (pedir – perguntar)
23. Vou ao garçom se ele pode trazer o menu.
(pedir – perguntar)
24. ao João se ele viria de trem ou de carro.
(pedi – perguntei)
25. ao João para vir de carro. (pedi – perguntei)